Porównanie tłumaczeń II Kronik 23:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Cały lud ziemi cieszył się, w mieście panował spokój, Atalię uśmiercono mieczem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lud przeżywał radość, w mieście panował spokój, a Atalia zginęła od miecza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I radował się cały lud ziemi. A miasto zaznało pokoju, gdy Atalię zabito mieczem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I weselił się wszystek lud onej ziemi, i uspokoiło się miasto, gdy Ataliję zabili mieczem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I weselił się wszytek lud ziemie, i uspokoiło się miasto, lecz Atalia mieczem jest zabita. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Cały lud kraju radował się, a miasto zażywało spokoju. Atalię zaś zabito mieczem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A cały prosty lud weselił się i w mieście nastał spokój, Atalię zaś zabito mieczem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Cieszył się cały lud kraju, a miasto było spokojne. Atalia natomiast została zabita mieczem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Cały lud kraju przeżywał radość, a w mieście po tym, jak Atalię zabito mieczem, panował spokój. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Radował się cały lud kraju, a miasto zaznało pokoju. Atalię natomiast zamordowano mieczem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зрадів ввесь нарід землі, і місто вспокоїлося. І Ґотолію забили мечем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc cały lud owej ziemi się weselił, nadto uspokoiło się miasto, gdy Atalię zabili mieczem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A cały lud ziemi nieustannie się radował; i w mieście panował spokój, Atalię zaś uśmiercono mieczem. |